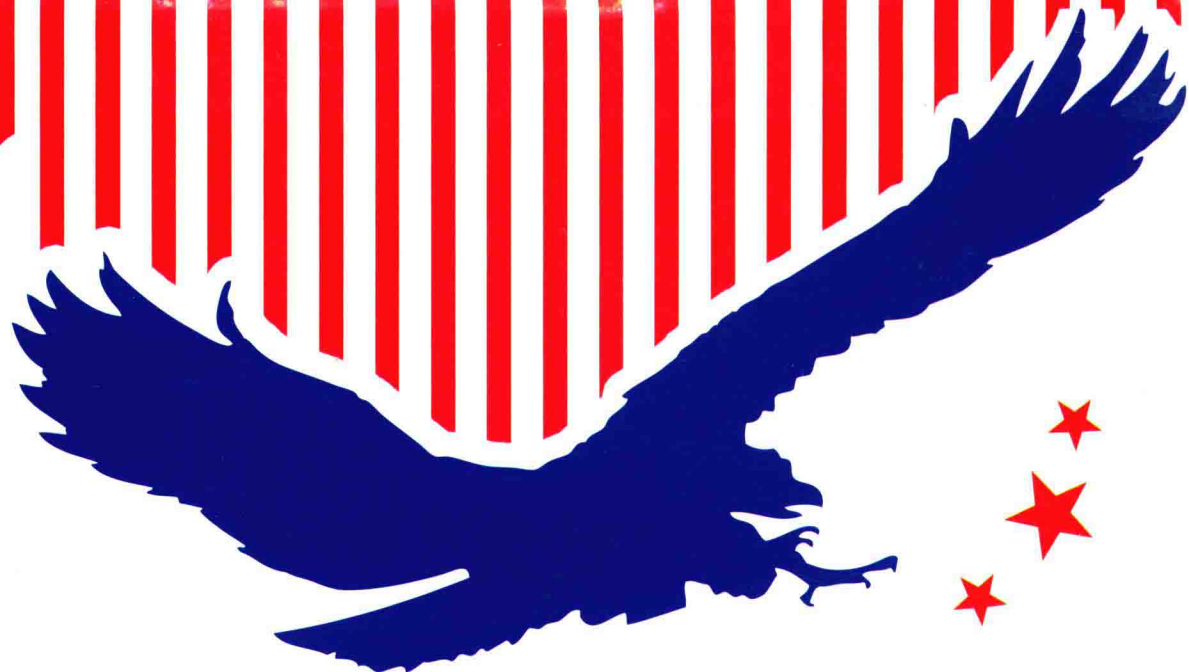




[★英汉双语版★]

美国语文

2

[美] 威廉·H·麦加菲◎主编
杨慧 刘千◎译

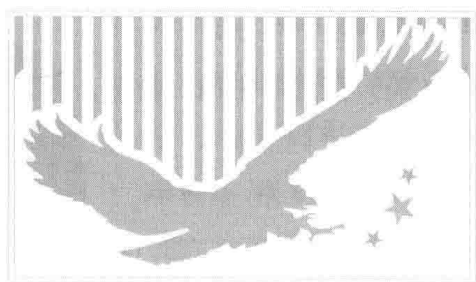
最纯正的美语阅读 最经典的美式教育

西方家庭学校原版教材，影响了美国五代人的经典畅销书

汇集了狄更斯、莎士比亚、爱默生、梭罗、欧文等文豪的经典名篇

人类出版史上第三大畅销书！全球销量超过1亿3千万册！





[★英汉双语版★]

美国语文

2

[美] 威廉·H·麦加菲◎主编
杨慧 刘千◎译



北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文. 第2册/ (美) 麦加菲主编; 杨慧, 刘千译. —北京: 北京理工大学出版社, 2015. 9

ISBN 978 - 7 - 5682 - 0752 - 2

I. ①美… II. ①麦…②杨…③刘… III. ①英语课 - 中学 - 美国 - 教材
IV. ①G634. 411

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 187236 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)
(010) 82562903 (教材售后服务热线)
(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京通州皇家印刷厂

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 10.5

字 数 / 168 千字

版 次 / 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

定 价 / 28.00 元

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 王晓莉

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 马振武



关于威廉·H·麦加菲

威廉·H·麦加菲(William Holmes McGuffey, 1800年9月23日—1873年5月4日), 出生于美国宾夕法尼亚州, 美国著名教育家, 曾任迈阿密大学语言学教授、辛辛那提大学校长、俄亥俄大学校长, 被誉为美国的“民族教育家”。

在迈阿密大学执教期间, 麦加菲开始为美国孩子编写教材, 这就是著名的《美国语文》(即《麦加菲读本》)。在《美国语文》这部作品上, 麦加菲教授倾注了20年的心血。而这部作品也为他带来了巨大的荣誉。为纪念麦加菲在教科书领域和儿童教育方面所做出的杰出贡献, 美国全国教科书大奖被命名为“麦加菲历久弥新奖”。

1873年, 威廉·H·麦加菲去世, 安葬于弗吉尼亚大学墓地。

关于《美国语文》

作为一套经典的英语分级读本, 《美国语文》自1836年出版后就成为众多美国公立、私立学校的通用课本, 即便过了将近两百年, 到了21世纪, 西方一些私立学校和家庭学校仍把它作为教材, 足见这套书的价值与影响力。据估计, 这套书从问世至1960年, 至少发行了1.22亿册。它对美国中小学生的成长教育和人格塑造, 乃至“美国精神”的形成, 都产生了史无前例的影响。它已经影响了美国的数代人, 如果你能找到一个五世同堂的大家庭, 就

会惊奇地发现,从高祖到重孙,他们能异口同声地背诵其中的优秀篇章。

在内容上,《美国语文》汇集了狄更斯、莎士比亚、爱默生、梭罗等文豪的经典名篇,通过一篇篇短小精悍的故事,将道德教育的内容倾注于作品之中。既可以让孩子欣赏这些优美的文字,又能让他们从中感受到道德教育的力量,潜移默化地形成影响其一生的美德观念。诚如历史学家孔玛格所言:“它们为美国儿童提供了当今明显缺乏的东西,即普遍的引喻知识、普遍的经验 and 自制意识。”

《美国语文》被美国《出版周刊》评为“人类出版史上第三大畅销书”。应该说,没有哪一套个人主编的教材能超过此发行量了!

北京理工大学出版社出版的这套英汉双语版《美国语文》,完整保持了英文原版内容,共分为1~6级,从英语启蒙开始,循序渐进,是一套呈现美国文学与历史文化、体现美国精神与价值观念的优秀读本,对国内中小学生学习英语会有很大帮助。

目 录

Contents

Lesson 1	在家的夜晚 EVENING AT HOME	1
Lesson 2	泡泡 BUBBLES	3
Lesson 3	威利的信 WILLIE'S LETTER	5
Lesson 4	小星星 THE LITTLE STAR	6
Lesson 5	两只狗 TWO DOGS	8
Lesson 6	害怕黑暗 AFRAID IN THE DARK	10
Lesson 7	再见宝宝 BABY BYE	12
Lesson 8	母猫和小猫 PUSS AND HER KITTENS	15
Lesson 9	猫和老鼠 KITTY AND MOUSIE	17
Lesson 10	学习 AT WORK	20
Lesson 11	小鸟说什么 WHAT A BIRD TAUGHT	21
Lesson 12	苏西·阳光 SUSIE SUNBEAM	23

Lesson 13	如果我是一缕阳光 IF I WERE A SUNBEAM	25
Lesson 14	擦鞋的小亨利 HENRY, THE BOOTBLACK	28
Lesson 15	别吵醒小宝宝 DON'T WAKE THE BABY	30
Lesson 16	好哥哥 A KIND BROTHER	31
Lesson 17	我什么也不擅长 MY GOOD-FOR-NOTHING	33
Lesson 18	王鸟 THE KINGBIRD	35
Lesson 19	夜晚赞歌 EVENING HYMN	37
Lesson 20	争吵 THE QUARREL	39
Lesson 21	蜜蜂 THE BEE	41
Lesson 22	蜜蜂之歌 THE SONG OF THE BEE	43
Lesson 23	坏掉的娃娃 THE TORN DOLL	46
Lesson 24	剪羊毛 SHEEP-SHEARING	49
Lesson 25	白云 THE CLOUDS	51
Lesson 26	帕蒂和松鼠 PATTY AND THE SQUIRREL	53
Lesson 27	麻雀 THE SPARROW	55

Lesson 28	山姆和哈里 SAM AND HARRY	58
Lesson 29	小溪流 THE LITTLE RILL	60
Lesson 30	翻倒的船 THE BOAT UPSET	62
Lesson 31	玛丽的一封信 MARY'S LETTER	64
Lesson 32	老虎 THE TIGER	65
Lesson 33	炉边闲聊 THE FIRESIDE	67
Lesson 34	鸟儿们的早安曲 BIRDIE'S MORNING SONG	69
Lesson 35	威利和跳跳 WILLIE AND BOUNCE	71
Lesson 36	威利和跳跳(结束篇) WILLIE AND BOUNCE(CONCLUDED)	73
Lesson 37	厨房里的座钟 THE KITCHEN CLOCK	75
Lesson 38	新天平 THE NEW SCALES	78
Lesson 39	熊和孩子们 THE BEAR AND THE CHILDREN	81
Lesson 40	小小风信子 THE LITTLE HAREBELL	83
Lesson 41	鱼鹰 THE FISHHAWK	85
Lesson 42	叶子说的话 WHAT THE LEAF SAID	87

Lesson 43	风儿和叶子 THE WIND AND THE LEAVES	90
Lesson 44	妈妈的礼物 MAMMA'S PRESENT	93
Lesson 45	玛丽的故事 MARY'S STORY	96
Lesson 46	拉尔夫·威克 RALPH WICK	98
Lesson 47	滑下山丘 COASTING DOWN THE HILL	101
Lesson 48	狐狸和鸭子 THE FOX AND THE DUCKS	103
Lesson 49	美人做出的漂亮活儿 PRETTY IS THAT PRETTY DOES	105
Lesson 50	讲故事的人 THE STORY-TELLER	108
Lesson 51	讲故事的人(结束篇) THE STORY-TELLER(CONCLUDED)	110
Lesson 52	猫头鹰 THE OWL	112
Lesson 53	猫头鹰(结束篇) THE OWL(CONCLUDED)	114
Lesson 54	爷爷的故事 GRANDFATHER'S STORY	116
Lesson 55	上帝伟大又善良 GOD IS GREAT AND GOOD	118
Lesson 56	老好人 A GOOD OLD MAN	121
Lesson 57	贪吃的小女孩 THE GREEDY GIRL	124

Lesson 58	物归原位 A PLACE FOR EVERYTHING	126
Lesson 59	我的妈妈 MY MOTHER	128
Lesson 60	破窗户 THE BROKEN WINDOW	130
Lesson 61	破窗户(结束篇) THE BROKEN WINDOW(CONCLUDED)	132
Lesson 62	弗兰克和沙漏 FRANK AND THE HOURGLASS	134
Lesson 63	三月 MARCH	137
Lesson 64	詹妮的呼唤 JENNY'S CALL	139
Lesson 65	可怜的戴维 POOR DAVY	142
Lesson 66	爱丽丝的晚餐 ALICE'S SUPPER	145
Lesson 67	暴风雪 A SNOWSTORM	148
Lesson 68	贝茜 BESSIE	150
Lesson 69	贝茜(结束篇) BESSIE(CONCLUDED)	153
Lesson 70	快乐 CHEERFULNESS	155
Lesson 71	摇篮曲 LULLABY	157

Lesson 1

在家的夜晚

EVENING AT HOME

<i>newspaper</i>	<i>cold</i>	<i>order</i>	<i>seem</i>	<i>through</i>
<i>stockings</i>	<i>chat</i>	<i>story</i>	<i>light</i>	<i>Harry</i>
<i>branches</i>	<i>kiss</i>	<i>burns</i>	<i>Mrs.</i>	<i>events</i>
<i>another</i>	<i>Mr.</i>	<i>stool</i>	<i>lamp</i>	<i>mends</i>



It is winter. The cold wind whistles through the branches of the trees.

Mr. Brown has done his day's work, and his children, Harry and Kate, have come home from school. They learned their lessons well today, and both feel happy.

Tea is over. Mrs. Brown has put the little sitting room in order. The fire burns brightly. One lamp gives light enough for all. On the stool is a basket of fine apples. They seem to say, "Won't you have one?"

Harry and Kate read a story in a new book. The father reads his newspaper, and the mother mends Harry's stockings.

By and by, they will tell one another what they have been reading about, and

will have a chat over the events of the day.

Harry and Kate's bedtime will come first. I think I see them kiss their dear father and mother a sweet good night.

Do you not wish that every boy and girl could have a home like this?

译文 TRANSLATION

冬天到了,寒风吹过树林,沙沙作响。

布朗先生完成了一天的工作。他的孩子们——哈里和凯特也放学回到了家。今天他们学到了很多,都觉得十分开心。

用完茶点,布朗太太把小小的客厅收拾得整整齐齐。炉火烧得整个屋子亮堂堂的。一盏台灯的灯光就能够照亮整个房间了。凳子上放着一篮子漂亮的苹果,似乎说着:“你为什么不吃一个呢?”

哈里和凯特在看着新书里的故事。他们的爸爸正读着报纸,妈妈则忙着补哈里的破袜子。

他们一个接一个地说起他们刚刚看到的内容,然后还会闲聊几句今天发生的趣事。

哈里和凯特要先上床睡觉了。我想我看见他们给了其最爱的爸爸妈妈一个甜甜的晚安吻。

难道你不希望每个男孩和女孩都有一个这样美好的家吗?

Lesson 2

泡泡
BUBBLES

beautiful *porch*
rainbow *burst*
bubbles *same*
biggest
sneeze
colors



mine *soap* *wash* *red* *many*

The boys have come out on the porch to blow bubbles. The old cat is asleep on the mat by the door.

“Ha! ha!” laughs Robert, as a bubble comes down softly on the old cat’s back, and does not burst.

Willie tries to make his bubble do the same. This time it comes down on the cat’s face, and makes her sneeze.

“She would rather wash her face without soap,” says Harry. “Now let us see who can make the biggest bubble.”

“Mine is the biggest,” says Robert. “See how high it floats in the air! I can see—ah! It has burst.”

“I can see the house and the trees and the sky in mine,” says Willie, “and

such beautiful colors.”

“How many, Willie?”

“Red, one; blue, two; there—they are all out. Let us try again.”

“I know how many colors there are,” says Harry, “Just as many as there are in the rainbow.”

“Do you know how many that is?”

译文 TRANSLATION

男孩子们来到门廊吹泡泡。一只老猫趴在门边的垫子上安详地睡着。

“哈！哈！”罗伯特笑着，他看见一个泡泡轻柔地落在了那只猫的背上，而且没有破掉。

威利也想吹个那样的泡泡。这次泡泡落在了猫的脸上，老猫打了个喷嚏。

“她可不愿意用肥皂洗脸，”哈里说，“来，让我们看看谁吹的泡泡最大。”

“我的泡泡最大，”罗伯特说。“你看它在空中飘得多高啊！我看见——啊！破了。”

“我能在我的泡泡里看见房子、大树，还有天空，”威利说，“还可以看见很多颜色呢。”

“有多少种颜色，威利？”

“红色，一种；蓝色，两种；那儿——哎呀，都出来了。让我们再数一次。”

“我知道泡泡里一共有多少种颜色，”哈里说，“就和彩虹的颜色一样多。”

“那你知道一共有多少种颜色吗？”

Lesson 3

威利的信
WILLIE'S LETTER*rubber**gun**parlor**street**number**ten**o'clock**shoot*

New York, Dec. 10, 1878.

Dear Santa Claus:

Papa is going to give me a Christmas tree, and he says that you will put nice things on it if I ask you. I would like a gun that will shoot, and a rubber ball that I can throw hard, and that will not break Mamma's windows or the big glass in the parlor.

Now, please don't forget to come. I live on Fourth St., number ten.

I will go to bed at eight o'clock, and shut my eyes tight.

I will not look indeed I won't.

Your little boy,
Willie

译文 TRANSLATION

纽约, 1878年12月10日

亲爱的圣诞老人:

爸爸要给我一棵圣诞树。他说如果我向你请求的话, 你会在树上放好东西。我想要一把可以射的枪, 还想要一个可以重重地扔出去也不会打碎妈妈卧室窗户或者客厅大玻璃窗的球。

请你千万别忘了到我家来。我住在第四大街10号。

我八点就要上床睡觉了, 我会紧紧闭住眼睛。

我不会偷看的, 我保证。

你的小男孩
威利

Lesson 4

小星星

THE LITTLE STAR

above

world

dark

oft^①

never

spark

dew

till

diamond

twinkle

blazing

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are,
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky!

When the blazing sun is set,
And the grass with dew is wet,
Then you show your little light;
Twinkle, twinkle, all the night.

Then, if I were in the dark,
I would thank you for your spark.
I could not see which way to go,
If you did not twinkle so.

And when I am sound asleep,
Oft you through my window peep;
For you never shut your eye,
Till the sun is in the sky.

① oft, 常用于英语古诗中, “常常, 再三”之意。

译文 TRANSLATION

一闪一闪亮晶晶，
满天都是小星星，
挂在天空放光明，
好像许多小眼睛！

太阳慢慢向西沉，
露水凝结青草润，
星星眨着小眼睛，
闪闪烁烁到天明。

我在夜里睁眼睛，
谢谢你为我放光明。
若没有你的光亮，
我不知路向何方。

我在夜里沉沉睡，
你隔着窗户悄悄窥。
你永远不会闭上眼，
闪闪烁烁到日出。